










Cite as: *Biigín ajsmúd – Dance melodies on tovshuur*; performer: Servet Kondan, camera/ interview: Thede Kahl, Ioana Aminian, interview assistant/ transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: jung1241CNV0006a.

Metadata Participant

family name		Kondan
birth name if different		
given name		Servet
sex (M – F – O)		F
year of birth		1950
ethnic/we group		Oirat Mongol, Torguud
 religion		Buddhism
 mother tongue		Oirat Mongolian
 further languages		Chinese
 education		Secondary school
 profession		
 born in	location country/region	Hoboksar county, Xinjiang, China
 grew up	location country/region	Chagankulexiang / [Seğír, Caγán kö], Xinjiang, China
 origin/parents		Oirat Mongol, Torguud
 origin/grandparents		Oirat Mongol, Torguud
family status		
location(s) where living		Chagankulexiang / [Seğír, Caγán kö], Xinjiang, China

Subtitles

Oirat

1

00:00:14,120 --> 00:00:16,360

"Savyrdýng".

2

00:00:46,480 --> 00:00:47,800

[En] jun bilá?

3

00:00:47,800 --> 00:00:50,480

Sajinkišíg kelá-l [kelé].

4

00:00:50,480 --> 00:00:52,320

En járym bilá?

5

00:00:52,320 --> 00:00:53,000

"Hormá savyrdýng".

6

00:00:53,000 --> 00:00:55,800

E, härín'. TÜRÜGİČ [medülğätín?].

7

00:01:24,520 --> 00:01:26,560

"Ğudúr".

8

00:01:39,720 --> 00:01:42,080

"Säähín ğudúr".

English translation

1

00:00:14,120 --> 00:00:16,360

"Savyrdýng".

2

00:00:46,480 --> 00:00:47,800

What melody is this?

3

00:00:47,800 --> 00:00:50,480

Sainkishig, you tell [them].

4

00:00:50,480 --> 00:00:52,320

What is the name of this [melody]?

5

00:00:52,320 --> 00:00:53,000

"Skirt of a dress savyrdýng".

6

00:00:53,000 --> 00:00:55,800

Yes, right. Please tell [them] the names of the melodies.

7

00:01:24,520 --> 00:01:26,560

"Ğudúr".

8

00:01:39,720 --> 00:01:42,080

"Beautiful ğudúr".